

Wörterbuch Holz

D e u t s c h – E n g l i s c h

E n g l i s c h – D e u t s c h



Deutscher Betriebswirte-Verlag

Dr. Casimir Katz (Hrsg.)

Wörterbuch Holz



Europäischer Wirtschaftsdienst GmbH

European Economic Service • Service Economique Européen

Holz und Holzwerkstoffe

>> **EUWID** versorgt die Holz-Branche mit Marktnachrichten, informiert über Veränderungen des Angebots und der Nachfrage, über Preisentwicklungen der wichtigsten Qualitäten, Kapazitätsausbau, Fusionen und Übernahmen, neue Produkte etc.

>> **EUWID** wird von Insidern für Insider geschrieben

>> **EUWID** verschafft Ihnen einen Informationsvorsprung

**Bleichstraße 20 • D-76593 Gernsbach
Telefon 07224/9397 0 • Telefax 07224/9397 900
www.euwid.de**

Wörterbuch Holz

Deutsch – Englisch
Englisch – Deutsch

3. Auflage

Herausgeber: Dr. Casimir Katz

Unter Mitarbeit von Dietrich Hupperth
und Wolf-Dieter Heisch

Deutscher Betriebswirte-Verlag, Gernsbach

Bibliografische Informationen der Deutschen Bibliothek
Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikationen in der
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten
sind im Internet unter <http://dnd.ddb.de/> abrufbar

© Deutscher Betriebswirte-Verlag GmbH, Gernsbach 2006
Satz: Claudia Wild, Stuttgart
Druck: Stückle Druck, Ettenheim
ISBN: 3-88640-116-2

Vorwort zur dritten Auflage

Die Strukturen der Holzindustrie haben sich in den letzten Jahren stark gewandelt. Der internationale Handel wird immer dominierender, die Handelssprache ist Englisch. Aus diesem Grund haben wir den Fachbuchklassiker neu belebt und einen neuen Wortstamm erarbeitet. Mit der Hilfe von Insidern wurde somit ein handlicher Helfer für den täglichen Gebrauch erstellt.

Dieses Wörterbuch deckt die Bereiche Holzhandel, Forstwirtschaft, Sägewerkstechnik, Holzimport sowie Holzbe- und -verarbeitung ab.

Gernsbach, Dezember 2005

Dr. Casimir Katz

Hinweise zur Benutzung des Buches

Es wurde die amerikanische Schreibweise gewählt. Z. B. statt colour (BE) color (US).

Die neue deutsche Rechtschreibung wurde verwendet.

Bei den deutschen Substantiven wird das grammatische Geschlecht angegeben: w für weiblich, m für männlich, n für neutral (sächlich).

Die Zusammensetzungen wie wood-containing oder wood-working sind mit Bindestrich geschrieben, da sie meist als Attribut vor einem Substantiv stehen.

Die Umlaute ä,ö,ü wurden alphabetisch wie a,u,o eingeordnet.

In Klammern finden Sie Hinweise zur Begriffserklärung, zur genaueren Bestimmung des deutschen bzw. englischen Begriffs.

Im Anhang findet sich eine Übersicht über die wichtigsten Holzarten, Maße und Gewichte.

Part One

German – English

A

ab Fabrik (f)

ex factory, ex works

abbinden

to set

Abbrandgeschwindigkeit (f)

burning rate

Abbund (m)

joining

Abbundhalle (f)

joining shop

Abbundmaschine (f)

joining machine

abdecken (der

Schnittholzstapel)

to cover

Abfallentsorgung

(Abfallbeseitigung) (f)

waste disposal; refuse
removal

Abfallholz (n)

waste timber; waste wood;
wood waste

Abfallkatalog, Europäischer (EAK) (m)

European Waste Catalogue

abfasen

to chamfer; to bevel

Abfasung (f)

chamfer; bevel

abflachen

to flatten

Abfuhr (f)

transport(ation)

Abfuhrbescheinigung

(für Rohholz ab Wald) (f)

haulage certificate; hauling
certificate (for the removal
of rawwood)

Abgasreinigung (bei

Feuerungsanlagen) (f)

exhaust gas cleaning

abgebrannt

burnt off

abgerundete Kante (f)

rounded edge

abgeschrägtes Brett (n)

beveled board; edged board

abhobeln

to plane off

abholzen

to clear-cut; to deforest

Abholzung (f)

clear-cut; deforestation

abiotische Holzschädigung (f)

abiotic wood injury

abiotische Schadursache (f)

abiotic cause of damage

abkanten

to edge; to trim; to chamfer;
to bevel

Abkantsäge (f)

edge trimming saw

abkappen

to trim; to equalize
(sawnwood); to behead

Abkürzsäge (für Seitenware) (f)

dimensioning saw; cross-cut
saw; cut-off saw

abladen

to unload; to discharge

Abladung (f)

unloading; discharging

ablängen

to buck; to cross-cut into
logs; to cut into lengths

Ablängen (des Rundholzes) (n)

cross-cutting

Ablängsäge (f)

cross-cutting saw; buck saw

Ablängschnitt (m)

cross-cutting; bucking

Ablauge (f)	waste liquor	sale(s)	
Ablieferungsort (m)	place of delivery	Absatz- und Verarbeitungskette (f)	chain of custody
ablösen	to remove; to detach	Absatzmenge (f)	sales volume
Ablösung (f)	detachment; separation	Absauganlage (f)	exhauster; extraction system; suction plant
Abluft (f)	exhaust air; outgoing air	abscheren	to shear off
Abluftreinigung (f)	purification of exhaust air	abschmirlen	to sandpaper; to sand down; to emery
Abluftreinigungsanlage (f)	exhaust air purification plant	abschneiden	to cut off; to trim
abmessen	to measure	abschrägen	to bevel; to edge
Abmessung (f)	dimension; size	abschwarten	to slab(-out)
Abnahmefrist (f)	time for taking delivery; deadline for acceptance	Absorption (f)	absorption
Abnahmeverzögerung (m)	default of acceptance	Abspalte (f)	end shake
Abnehmergruppe (f)	group of customers	Abspaltung (f)	separation (phys./chem.); splitting off
Abnutzung (mechanischer Oberflächenverschleiß) (f)	wear	Absperreffekt (m)	crossbanding effect
Abnutzungswiderstand (m)	wear resistance	absperren	to crossband
abrichten	to surface; to dress	abstapeln	to unstack; to destack
abriebfest	abrasion-resistant	Abstapelung (f)	unstacking
Abriebfestigkeit (f)	abrasion resistance	Abstrichverfahren (Versteigerung) (n)	trading off procedure; cutting-back procedure
Abriebwiderstand (m)	abrasion resistance	abstützen	to support
Ab abrunden von Ecken (n)	rounding of edges	Abstützung (f)	support; prop; stay; post
absägen	to saw off		
Absatz (m)			

Abwärme (f)	waste heat; lost heat
Abwasseraufbereitung (f)	waste water treatment; effluent treatment
Abwasserreinigung (f)	waste water purification
abwelken	to sam; to dewater
abziehen	to hone; to whet
Abziehstein (m)	hone; whetstone; sharpening stone
abzopfen (des Stammholzes)	to (be)head; to top; to lop off
Acetatfaser (f)	acetate fiber
Acetatseide (f)	acetate silk
Acetylcellulose (f)	acetate cellulose
Achse (f)	axis (math.); axle (of a wheel)
Achsialquellmaß (n)	axial swelling ratio
Achsialschwindmaß (n)	axial shrinkage figure; axial shrinkage ratio; axial shrinking value
achsparell	parallel to the axis
achspareller Spalttriss (m)	split parallel to the axis
Acrylat-Lack (m)	acrylic lacquer
Acrylharz (n)	acrylic resin
AD	air-dried
Additiv (n)	additive
Adhäsion (f)	adhesion
Adhäsionsbruch (m)	adhesion fracture
adhäsiv	adhesive; self-adhesive
ADI (= duldbare tägliche Aufnahme) (f)	ADI; acceptable daily intake
Adsorption (f)	adsorption
Adventivknospe (f)	adventitious bud
Agroforstwirtschaft (f)	agroforestry
Ahorn-Maser (f)	maple grain; maple figure
air dried	air-dried; AD
Aktivkohle (f)	activated carbon
Akustikbrett (n)	acoustic board
Akustikplatte (f)	acoustic board; sound- deadening board
akzessorischer Bestandteil (des Holzes) (m)	secondary constituent; accessory constituent
Alkydharz (n)	alkyd resin
allgemein anerkannte Regeln der Technik (f pl)	generally acknowledged technical rules
Alpha-Zellulose (f)	alpha cellulose
Alphorn (n)	alpenhorn
Altbausanierung (f)	renovation of old buildings; rehabilitation of old buildings